

“trañas de la tierra. Increible son las cosas que pregona la fama “de estos Niños!”

NOTA 31. Num. 1.—Nuestro traductor el Padre Ximenez, sin decir la razon en que la funda, quiere, en una de sus Notas marginales, que en la destruccion de *Meobam*, referida en el §. 18. aludiessen los Culebras á la Historia de Sanson, y que en la burla del paxarillo empozoñado, aludan al Arbol del Paraiso, y bocado de Adam. A la verdad que todo podria ser; pero, sea de todo lo que fuere, contentaréme con remitir al Lector á las Preliminares que asenté en los §§. 13 y siguientes, del Cap. proemial.

Num. 2.—En lo demas, lo que hai de cierto son dos cosas: la primera que, en aquel hoyo profundo, que para sepultar á *Cabracam* en las entrañas de la tierra abrieron los hermanos, entendian los Culebras, la puerta del Infierno, como veremos de su pluma en el Cap. 6, y yo explicaré en las Notas respectivas á dicho Capitulo. La segunda es, que en la condenacion de *Cabracam*, figuraban la de los Angeles apostatas, secuazes de Lucifer: en que es de suponerse, que, como bien advierte Boturini, y yo apunté en la Nota 26. n. 5. fué antiguo estilo americano, exprimir innumerables entes, en muy pocas figuras, de aqui es que con haver arrastrado tras de si, la cauda del Dragon, la tercera parte de las estrellas (1) quieren decir: con haver caido á los Infiernos, una tercera parte, con su respectivo Superior, de cada una de las Legiones que comprehende, cada uno de los tres Choros, de que se compone cada una de las tres Gerarchias Angelicas: no solo simbolizaban los Culebras, en solas tres figuras, quales son la de *Ucub-Caquix*, *Zipacná* y *Cabracam*, á un numero sin numero de Demonios, qual es el de los Angeles apostatas: sino á los innumerables Espiritus inmundos que conforme al sueño de su Theologia, procedieron de los mismos siendo assi, que cada Gerarchia consta de tres Choros; cada Choro, 6666 Legiones, y cada Legion de 6666 Angeles. (2)

(1) *Apoc.* 11. 2.

(2) *Apoc.* loco citat. *Eccl.* 2. 17. Vide *D. Thom.* 1. p. 9. 63, art. D. *Eccl.* D. *Alb. Lib.* 2. c. 23. *Tom.* 13.

CAPITULO VI.

En que se explica la generacion eterna de los Dioses Niños HUNAHPU y XBALAQUE, y la muerte del Padre, y tio de esos Niños, á mano de los Demonios.

“§. 1. Es tan obscura, imperceptible y prodigiosa la Historia “de los Dioses Niños, *Hunahpu* y *Xbalanque*, (comienzan los “Culebras este Cap. de la suya) que aunque muchas veces, hemos oydo referirla; jamas pudimos comprehenderla; y assi solo “escribiremos *la mitad* de lo que la fama pregona de estos portentosos hermanos.”

NOTA 32. Num. 1.—Hasta el anterior Capitulo havian explicado los Culebras, en un genero de metaphoras, ó alegorias, dificiles de interpretarse, por la estrañeza de su lenguaje; pero el presente y los que siguen, aun lo son mas, por lo espinoso, y, delicado de su materia, que por lo trópico de su locucion.

Num. 2.—Nuestro traductor, el Padre Ximenez, que como por entre una celosia, descubrio una tal cual vislumbre de aquel *mar de erudicion*, que á juicio de Boturini (1) *encierran los caracteres, Symbolos, Figuras y geroglificos de la Historia de la Gentilidad americana*; llevo á formar cierta idea (y lo dice en una de sus notas marginales,) de que en dichos Capítulos, aluden los Culebras á los Sagrados Misterios del Nacimiento, vida, Passion Muerte, y triunfante Ascencion de Jesu-Christo á los Cielos.

Num. 3.—Ello es cierto, que si despues de purgada la theologia de los Culebras de los infinitos errores ethnicos de que esta llena, si despues de despojada de la ridicula mascara de la fabula, que la desfiguran: y despues de corrido el velo de la metaphora que la obscurece, la examinassen los Eruditos en esqueleto, descubririan sin genero de duda, un thesoro, el mas rico de aquellas tradiciones sagradas que recibio la antigua Palenque de los primeros postdiluvianos, de la doctrina del Santo Evangelio, promulgada en esta Region, por el Apostol Santo Thomas: mal comprehendido uno y otro de Boturini, como prueban estas palabras, que estampó en su *Idea*: “*En el Kalendario Ritual* (dice Boturini) *seré mui par-*

(1) *Boturini*, § n. 1.

"co, porque su principal objeto, es el individuo culto de sus Dioses, "que quiso la Magestad Divina, desterrar en perpetuo olvido." (1)

Num. 4.—Yo me guardaré, pero mui bien, de lisongearme completo Anticuuario Americano. Quedese esta Aura para el Autor del *Aborton*, que á mi basta, que sepa el Mundo, ser yo el descubridor, de la ignorada, antigua corte de los Culebras: serlo assi mismo de las Historias, Sagrada y Profana Americanas: y ser finalmente quien, despues de correrla, el velo obscuro, ô de quitartas aquella mascara que las disfrazaba, entrega su clave á los Eruditos y Estudiosos de las antigüedades, facilitandoles la inteligencia de ambas Historias, con la interpretacion de tales quales de sus metaphoras.

Num. 5.—Han confesado ingenuamente los Culebras, que por incapaces de percibir la Historia de los Dioses Niños, solo escribieron la mitad, de lo que la fama publica de ellos: en que se advierte que en el phrasismo americano, saber la mitad de alguna cosa, importa casi lo mismo, que ignorarla.

Num. 6.—Quando por exemplo, preguntado un Indio, de si sabe la Ave Maria? responde, que solo sabe la mitad, no quiere decir, que sabe la primera parte, de esta Oración, sino que sabe algunas palabras salteadas: que es lo mismo, que si respondiese, que la ignora, porque, trabucando las palabras que sabe, altera y corrompe su sentido.

Num. 7.—De aqui es que los Culebras, antes de explicar la procedencia del Hijo, que eternamente engendra la Mente Eternadel Padre, assientan un dogma de Fé Catholica. Tal es elde que, aunque saben por tradicion, que el Hijo de Dios es Imagen consubstantial, y concepto de la Divinidad del Eterno Padre. Que aunque muchas veces de boca de sus Mayores oyeron decir que hai un Ente primero, supremo, necessario, eterno e infinito, principio y fin de todas las cosas, que crio el Universo por su Poder, que lo conserva por su Bondad, que lo rije por la Providencia, que todo pende de su voluntad, y procede de su Magnificencia; jamas pudieron, llegar a entender, quien es Dios, ni quien es Hijo de Dios; de aqui concluyen, que mal podian definir, lo que el entendimiento humano, es incapaz de comprehender: que es lo mismo que en agudo concepto, y dulce metro, canto nuestro celebre Español:

(1) Boturini §. ultimo, n. 12.

Inmenso, indefectible Soberano,
Numen inescrutable, en cuyo abismo,
Se pierde el pobre discurrir humano,
Porque tu eres la ciencia de ti mismo. (1)

“§ 2.—Son los hermanos y *Hunahpu* y *Xbalanque* (prosiguen “los Culebras) hijos de *Hunhunahpu*, sobrino de *Ucub-hunahpu*, “y nietos de los Abuelos del *Sol* y de la *Luna*.”

NOTA 33. Num. unico.—Para la caval inteligencia de los tropos, de que en el precedente y siguientes §§. de esta Historia, usan los Culebras, es absolutamente indispensable tener aqui presente lo que han dicho en el Cap. 1. §. 1; lo que han repetido en el Cap. 2, §. 14. y yo expliqué en las Notas 1. n. 7 y 8 desde el n. 1. hasta el §. 5. inclusive.

“§. 3.—Nacieron (prosigue la Historia) el Padre y Tio de estos Niños, en lo mas tenebroso de la noche, en aquella obscuridad, en que aun no havian sido criados el *Sol*, la *Luna*, ni los “hombres.”

NOTA 34. Num. 1.—Han dicho los Culebras en el §. 2 del presente Cap., que *Hunhunahpu* es el principio de origen de que proceden los Dioses Niños; y que el mismo *Hunhunahpu*, es hermano de *Ucub-hunahpu*. Despues diran; que muertos *Hunhunahpu* y *Ucub-hunahpu*, a manos de los Demonios, fueron reducidos y transformados en *Sol* y *Luna*, por Jesu-Christo.

Num. 2.—Diciendo pues ahora, que los hermanos *Hunahpu* y *Xbalanque*, son hijos de *Hunhunahpu*; esto es del *Sol*; y Sobrino de *Ucub-hunahpu*; esto es de la *Luna*: dicen lo primero; que en los symbolos *Hunhunahpu*, y *Ucub-hunahpu*, entendian al Eterno Padre y al Espiritu Santo. Dicen lo segundo: que en el sueño de su Theologia, son hermanos el Eterno Padre y el Espiritu Santo. En que es de notarse, que la significacion de esta palabra *hermano* en el lenguaje Indio, es extensiva a las personas conjuntas, mediante algun vinculo, sea de sangre, afinidad ô confianza. Dicen lo tercero, que en las figuras *Hunahpu* y *Xbalanque*, entendian al Divino Verbo hecho hombre.

Num. 3.—Notese previamente que (como en otra parte apunté, y veremos en el Texto y respectivas notas del Cap. 7.) la Theologia americana supone en Jesu-Christo dos personalidades, con

1 Gerardo Lobo.

respecto a las dos naturalezas. Tales son la del *Hunahpu*, en que los Culebras entendían la Persona Divina del Verbo; la eternamente producida en la mente eterna del Padre, y la persona humana del *Xbalanque*, concebida por obra del Espíritu Santo en el purísimo vientre de la Virgen Madre.

Num. 4.—A esta luz, y a la que dan de sí los Nums. 2 y 5. Nota 3. Cap. 2. ya se dexa comprender, que la del §. precedente es una alegoría de la generación eterna del Divino Verbo; y que aquella obscuridad tenebrosa, en que antes de ser criados el Sol y la Luna simbólicos, nacieron el Eterno Padre, y el Espíritu Santo, que son los figurados en tales Planetas, es una metáfora, en que hablan los Culebras, de aquella eternidad que los teólogos dicen: *á parte ante*. Esto es de aquel principio, en que solamente existiendo la Essencia de las cosas criadas, en la Divina mente; *re ipsa, et actu*, existía el Verbo, el Hijo, la Palabra, la Sabiduría, en la mente eterna del Padre: Persona distinta, en una esencia misma. (1) de aquel *oy* (2) que como carece de preterito y futuro, habla siempre de presente: *Jesus Christus heri et hodie, ipse et in sæcula*, que dice el Apostol. (3) Escuchemos, para no dudarle, á los Culebras.

§. 4.—“La Madre de *Hunahpu*, y *Xbalanque* (prosigue la Historia, notese que va hablando de la Eterna Generación) se llama *Hunbatz*, y es a un propriotempo, esposa de *Hunhunahpu*, Madre de sí misma, é hija y madre de *Hucub-Hunahpu*, que nunca fué casado, y se mantuvo siempre soltero.”

NOTA 35. Num. 1.—Describiendo, conforme al delirio de su Theologia, en este §. de su Biblia, los Culebras, las Divinas processiones activas, y passivas, lastimosamente confunden la Eterna Generación del Verbo Divino, con el Arcano Misterio de la Encarnación, hermanando (esto es uniendo) desde aquel principio, sin principio, al *Xbalanque*, con el *Hunahpu*, en cuyos entes, como ya apunte, simbolizaban la unión hypostática de la Naturaleza humana, con la Divina, en Jesu-Christo.

Num. 2.—Para explicar pues, que el Eterno Padre, engendra eternamente al Hijo, y que el Hijo, no procede del Espíritu Santo, dicen: que el *Hunahpu*, es hijo de *Hunhunahpu*, y sobrino de

(1) Juan 11. Vid. Calmet. hic.

(2) Pasalm. 2. 7.

(3) Ad. Hebreos, 13. 8.

Ucub-huahapu; y para dar á entender, que el Espíritu Santo, formó el Cuerpo, que animado unió el Hijo de Dios, á su persona misma; dicen, que *Ucub-hunahpu*, es Abuelo de los Dioses Niños. De manera que lejos de implicarse quando dicen, que el Espíritu Santo es Abuelo del Divino Verbo humanado (haviendo antes dicho que *Ucub-hunahpu*, es tío de los hermanos *Hunahpu* y *Xbalanque*) nos descubren el sentido de uno de los Americanismos, peculiares de su Nación, semejante al que usaron en el Cap. 1. § 1. y yo explique al fin del Num. 8. Nota 1.

Num. 3.—Ahora se entendera que en aquel intrincado laberinto, ó enigmático embolismo de figuras, baxo cuyas sombras describían los Culebras, las Divinas processiones activas y passivas, no quisieron exprimir otra cosa, sino que: *Nec genitor genitor prior nec genitus est genitore posterior*. (1) Vease claro.

Num. 4.—Han dicho los Culebras, que el Padre, de quien, en la generación eterna, procede el Divino Verbo, es el Eterno Padre, y que su Madre es *Hunbatz*. De *Hunbatz*, dicen, que es a un propio tiempo, Esposa, é hija del Eterno Padre, Madre de sí misma, hija y madre del Espíritu Santo, que nunca fue casado, y se mantuvo siempre soltero.

Num. 5.—Siendo pues este el modo, en que los Culebras explican las Divinas processiones, activas, y pasivas, ¿que otra cosa pudieron exprimir en el símbolo *Hunbatz*, que aquel clarísimo Espejo de la Divina Essencia, en que, mirándose Dios, desde aquel principio sin principio: con el ojo de su Divino entendimiento, (2) produjo una Imagen suya, su hijo verdadero, consubstancial á sí mismo un mismo Dios, con Dios mismo; no engendrado con ayuda de muger, intervalo de tiempo ó imperfección de concupiscencia; sino con un sencillo mirarle, en substancial espejo de su mismo Ser?

§. 5.—“Tanto el *Hunhunahpu*, Padre como el *Ucub-hunahpu*, tío de los Dioses Niños (prosigue la Historia) fueron muy sabios y grandes adivinos: y como el *Hunhunahpu* era justo y de muy loables costumbres, enseñó á sus hijos *Hunchoven* y *Hunbatz*, á tocar flauta, á cantar, á pintar, á labrar piedras preciosas, y á trabajar en oro, y plata.” Vease la nota 8 Num. 1 y 2.

(1) Vid. D. Leon. Pap. Hom. de Transfig. Domini.

(2) Sap. 7.-26. Ad Corinth. 2.-4. Ad Colocens. 1.-15. Vid. D. Albert. Mag. in Comp. Lib. 1. C. 6.

(3) Catech. S. Pii V. Cap. 3 de 2. Art. § *Ex omnibus autem*.

NOTA 36. Num. 1.—Aunque parece que en este §. de su Historia, se implican los Culebras, tanto vendiendonos á *Hunbatz*, por Hijo del Padre Eterno; habiendo dicho expresamente en el §. 4. que *Hunbatz* es hijo del Espíritu Santo; quando trocando á los Hijos del Padre Eterno, esto es á *Hunahpu* y *Xbalanque*, en *Hunchoven* y *Hunbatz*; lo que hai de cierto es, que (á mas de confirmar la explanacion de la nota 35. Num. 5) quando los Americanos hacian, este trocatinte de entes figurativos, entendian en *Hunchoven* y *Hunbatz*, la union hypostatica de la Alma, y Cuerpodel *Xbalanque*, ó Naturaleza humana, con la Persona divina del *Hunahpu*. (Vease lo que queda apuntado en la Nota 34. n. 3.) Y como el Divino Verbo, hijo unigenito del Eterno Padre, se hizo hombre por obra del Espíritu Santo; por esto quando consideran a la Naturaleza humana, hypostaticamente unida con la Divina en Jesu-Christo, explican el inefable arcano, diciendo que *Hunbatz* es hijo del Espíritu Santo; y quando simbolizan en la figura de *Hunbatz*, aquel clarissimo espejo de la Divina Essencia, (de que se habló en la Nota 35. n. 3.) dicen que *Hunbatz* es hijo del Padre Eterno.

Num. 2.—Este genero de trocatinte de metaphoras, respectivo al concepto, que intentaban exprimir, fué de los Culebras tan usado, como es frecuente en su Biblia. Quieren, por ejemplo, en el cap. 2. darnos idea de la Divina essencia, y entre las altas figuras de sus metaphoras, dicen; como hemos visto que hai un Ser Supremo, Eterno, é infinito, principio y fin de todas las cosas, que crio, conserva y rige el Universo. Que este Dios subsiste en tres personas, y de estas, la primera se llama, *Caculcha*, la segunda, *Chipi-Caculcha*, y la tercera, *Raxa-Caculcha*. Hablan en el presente de las Divinas processiones, y truecan el nombre de *Caculcha*, en el de *Hunhunahpu*; el de *Chipi-Caculcha*, en el de *Hunahpu*, y el de *Raxa-Caculcha*, en el de *Ucub-Hunahpu*.

Num. 3.—En que es de no olvidar que estos, y otros nombres, de que, para exprimir los conceptos de su theologia, usan los Culebras, son metaphoricos, y que (como apunté en la Nota 4. Numero 1.) aunque en tales symbolos, y principalmente, en el trueque, y destrueque de las metaphoras, pudieran descubrirse muchos primores, ni estan ya los Americanos, en estado de explicar su Biblia; ni yo, en esta parte, despues de una larga aplicacion, y estudio, hé logrado comprenderla.

Num. 4.—Ello es cierto, que tanto en los nombres con que los Culebras, en el presente Capitulo, distinguen las tres Divinas Personas; quanto en la de los con que designan la Essencia Divina, y la union hypostolica de la Naturaleza humana con la Divina, se descubre unidad; pues, en la composicion de todas ellas, entra esta diction *Hun*; bien que en ella cometió barbarismo el amanuense, pues conforme al primero dialecto indio, debe escribirse y pronunciarse *Ghun*, que se interpreta *Uno*, en numero.

Num. 5.—A mas de la diction *Hun* entra, en la composicion del nombre del Espíritu Santo, esta otra: *Ucub*, que (como vimos en el Cap. 3. Nota 15. n. 1.) quiere decir *siete*: de que resulta, que este nombre *Ucub-Hun-ahpu*, que lo es del Espíritu Santo, naturalmente tiene esta misteriosa significacion: *Un septiforme tirador de Serbatana*: en que parece que aluden los Culebras, á lo que canta la Iglesia en el Hymno: *Veni Creator Spiritus*:

Tu Septiformis munere. (1)

Num. 6.—Han dicho los Culebras, que el Eterno Padre y el Espíritu Santo, fueron mui sabios, y grandes Adivinos, cuyos renombres que son sinonimos, en la phrase india, suenan lo propio, que si digessen *Magos* ó *Astrologos*. Y es de notarse, que los Americanos, simbolizaban á la Magia ó Astrologia (que para ellos todo es lo mismo) en dos Ancianos, quales son *Xpyacoc* y *Xmucané*: y que en la metaphora de estos dos viejos, habla la Historia, de aquella Sabiduria, ó *Logos* de los Platonicos, adoptados de los Culebras, y de que en el sueño de su Theologia, procedieron como de Principio de origen, las tres Divinas Personas. Vease la explicacion de estas figuras, en el Cap. 1. Nota 1 n. 8. y en el Capitulo 2 § 14 Nota 8. numeros 1 y 2. Y sobretudo, conviene ree-ler, corregido este error de propria pluma de los Culebras, en el citado Cap. 2 §. 2. y explica la letra, en la Nota 3. Num. 2.

Num. 7.—Han dicho ultimamente los Culebras, que como el Padre Eterno era mui justo y de mui loables costumbres, enseñó á sus hijos *Hunchoven* y *Huabatz*, á tocar la flauta, á cantar, á pintar, á labrar piedras preciosas, y á trabajar en oro y plata.

Num. 8.—Y supuesto que (como queda explicado en el Cap. 3. Nota 18.) el oro, plata y piedras preciosas son symbolos de aquellos Dones que distribuye Dios entre sus escogidos: y que (como veremos en el Cap. 9. Nota 57 n. 4 y 5.) la Musica de flauta, la

(1) Vide D. Ambr. Lib. 7. Comment. in Luc. Cap. 11, post initium.